

ABSTRACT

Title: “Translation in Cultural and Historical Tourism in the North Caucasus Region of Russia”.

Author: Kushnir D.V., Master’s program student, Institute of Translatology, Russian Studies and Multilingualism.

Field of Education: 45.04.02 Linguistics

Specialization: Translation Theory and Interlingual Communication

Research Supervisor: E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Translatology and Interpretation.

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Research Relevance is due to objective factors, one of which is the need for further development of the problem of translation of cultural and historical excursion discourse in the North Caucasian region of Russia. Also, interest in this topic is based on the changes in the international tourism industry as it has begun to develop rapidly over the past decades. So, translation of excursion texts (oral and written), including excursion texts of a cultural and historical orientation is necessary for its further unhindered development.

The aim of the study is research and revealing of linguo-stylistic features and specificity of translation of cultural and historical excursion discourse of the North Caucasian region of Russia, as well as studying the problems of pragmatics of translation of excursion texts of cultural and historical spheres.

Tasks of the research are: 1) analyzing the pragmatic component of the cultural and historical excursion discourse, in particular, individual excursion texts; 2) considering the main problems of translating cultural and historical excursions in the North Caucasian region of Russia; 3) determining how various adaptation strategies influence the pragmatic aspect of the cultural and historical excursion text when it is translated into English for foreign tourists; 4) analyzing the problems of translating the North Caucasian realia in the cultural and historical

excursion text; 5) practical applying of methods of translating realia described in the research paper, namely, North Caucasus regional realia in a cultural-historical individual excursion text, as well as applying adaptation strategies in the translation of the excursion text.

Theoretical and practical significance of the research: the research paper materials can serve as reference material for further studies of problems in regional tourism discourse translation in the region of Russian North Caucasus. Also, some theoretical conclusions of this research paper can be used by translators and tour-guides conducting or preparing a cultural and historical individual excursion around the North Caucasus region and by those who do not have experience in translating such type of texts.

Results of the research: In the course of the research, the linguistic and stylistic features and specificity of the translation of the cultural and historical excursion discourse of the North Caucasian region of Russia were identified. A special attention was given to pragmatic problems of the translation of excursion texts on regional culture and history topics. Different text adaptation strategies and techniques for translating realia described in the research paper have been applied in the sample excursion text translation. As a practical part of the research paper the glossary of North Caucasus regional realia has been compiled. Articles on the topic of the dissertation have been written and published in such publications as "Molodaya Nauka" and "Locus Standi" in 2020 and 2021.

Recommendations: The results of this research can be used by students, master degree students, graduate students of translation departments, linguists interested in this topic as well as practicing translators and interpreters working in cultural and historical tourism in the North Caucasus region.